

Le fonctionnement éditorial de la collection Espace Nord

E X P O S É
T H É O R I Q U E



Pour s'assurer de la qualité de l'exposé, tant au niveau du contenu que de la langue, chaque texte est relu par Valériane Wiot, professeure de français, détachée pédagogique pour la Fédération Wallonie-Bruxelles et, par ailleurs, membre du comité éditorial Espace Nord.

Cet exposé théorique s'appuie sur un PowerPoint et divers documents. L'ensemble est téléchargeable sur la page dédiée du site www.espacenord.com.



F É D É R A T I O N
W A L L O N I E - B R U X E L L E S

© 2018 Communauté française de Belgique

Illustration de couverture : © Yayasya – iStock by Getty Images

Mise en page : Charlotte Heymans

Le fonctionnement éditorial de la collection Espace Nord

E X P O S É
T H É O R I Q U E

réalisé par Charlotte Heymans



Table des matières

1.	Avant-propos	5
2.	Entrée en matière	6
3.	Les Impressions Nouvelles	6
3.1.	La programmation	6
3.2.	Le contrat	6
○	Implication	6
○	Contenu	7
○	Interlocuteur	7
3.3.	La diffusion	7
3.4.	La mise en page	8
○	Charte graphique	8
○	InDesign	8
3.5.	L'impression	8
3.6.	La distribution	9
3.7.	La promotion	9
4.	Espace Nord	10
4.1.	La programmation	10
4.2.	Le contrat	10
○	Interlocuteur	10
4.3.	La diffusion	11
4.4.	La mise en page	11
○	Charte graphique	11
○	InDesign	11
4.5.	L'impression	12
4.6.	La distribution	12
4.7.	La promotion	12

Avertissement : ce cours est destiné à être donné oralement par le professeur en s'appuyant sur un PowerPoint (voir crochet rouge avec le numéro de la diapositive correspondante) et divers documents accessibles en annexe.

Il contient aussi quelques exercices afin de favoriser l'interaction avec les élèves.

1. Avant-propos

[dia 2] Avant toute chose, pourquoi avoir choisi Les Impressions Nouvelles en particulier ? Quel est le lien entre les deux structures ?

[dia 3] La collection Espace Nord n'appartient désormais plus à Labor ni à Luc Pire ni à La Renaissance du Livre, c'est la Fédération Wallonie-Bruxelles qui en est propriétaire. Comme les pouvoirs publics ne peuvent pas être une maison d'édition (conflit d'intérêt), ils ont mis en place un système d'appel d'offre proposant à n'importe quelle structure éditoriale de gérer la collection en offrant une aide financière pour y arriver et en imposant le respect de règles strictes. Cela s'appelle un marché public. Les Impressions Nouvelles ont posé leur candidature et, depuis 2011, sont en charge de la gestion de la collection.

[dia 4] Fondées en 1985, Les Impressions Nouvelles sont une maison d'édition indépendante et généraliste qui éditent des ouvrages exigeants et lisibles, qui allient vulgarisation de l'information et réflexion sur notre société. Parmi les 350 titres existants, on retrouve des romans mais aussi des essais sur les grands médias de la culture moderne (BD, cinéma, photo, de toute la francophonie (France, Belgique, Québec, Suisse).

[dia 5] En 2018, cela a fait 7 ans que Les Impressions Nouvelles ont intégré Espace Nord dans leur catalogue. Il s'agit d'une collection patrimoniale entièrement consacrée à la réédition d'auteurs belges. Espace Nord n'édite pas de textes qui ne se sont pas déjà retrouvés une première fois en librairie, qui n'ont pas déjà été édités ailleurs. De plus, c'est une collection de poche : de format suffisamment petit pour tenir dans une poche, et de prix relativement bas. Par rapport aux autres collections de poche françaises, Espace Nord ne s'intéresse qu'aux auteurs francophones de Belgique, qu'à notre patrimoine littéraire.

animation didactique : pour développer le point sur le poche, montrer aux élèves des exemples de livres publiés dans des collections françaises célèbres comme Le Livre de Poche, Folio, Babel, 10/18, Points, etc.

Autre particularité : en fin de volume, on retrouve systématiquement une postface, c'est-à-dire une analyse qui commente le texte que l'on vient de lire. Dernière spécificité : en raison de son format de poche, son prix abordable et la présence d'un appareil critique, Espace Nord est un outil de découverte de notre littérature auprès de toutes les générations, tant les adultes (amateurs de lecture détente et documentaire) que les élèves (en plein apprentissage).

[dia 6] Outre Benoît Peeters qui dirige la maison, Les Impressions Nouvelles comptent 4 employés :

- Tanguy Habrand (responsable de la collection Espace Nord),
- Mélanie Dufour (coordinatrice éditoriale : sélection des projets et réalisation d'ouvrages),
- Patricia Killesse (coordinatrice générale : gestion quotidienne),
- Charlotte Heymans (chargée de communication : relations presse, actions marketing, événementiel)

2. Entrée en matière

[dia 7] Après cet excursus contextuel, entrons dans le vif du sujet et développons les différentes étapes de la confection d'un livre dans l'ordre chronologique. Notez d'emblée que la vie d'un livre est un cycle qui va durer au moins 1 an entre le moment où l'on décide de le publier et le moment où l'on est à peu près au bout de son parcours commercial. Nous avons listé 7 phases pour les besoins de l'exposé : 1. la programmation, 2. le contrat, 3. la diffusion, 4. la mise en page, 5. l'impression, 6. la distribution, 7. la promotion. Nous commencerons par détailler les spécificités de ces 7 étapes pour Les Impressions Nouvelles. Pour rappel, nous considérons que le fonctionnement des Impressions Nouvelles représente ici la norme. Ensuite, pour Espace Nord, nous les repasserons toutes en revue en ne listant que les différences avec le système habituel.

animation didactique : en guise de mise en bouche, demander aux élèves quel est leur rapport au monde de l'édition : Quelqu'un connaît-il une personne qui a publié un texte ? Que savez-vous de la publication d'un livre ?

3. Les Impressions Nouvelles

3.1. La programmation

[dia 8] **qui ?** Trois personnes (le directeur, le co-fondateur et la responsable éditoriale) décident ensemble de quel texte va être programmé dans le calendrier de parutions.

quoi ? Il s'agit de trouver des textes qui répondent à la ligne éditoriale, qui sont en lien avec l'agenda culturel (BD en janvier pour le Festival international de la bande dessinée d'Angoulême, roman à la rentrée littéraire de septembre), qui ne sont pas trop risqués financièrement. La maison publie 20 livres par an.

quand ? Cette étape est finalisée 6 mois à l'avance.

comment ? Deux actions sont privilégiées :

- prospection de projets auprès des auteurs qui ont déjà publié aux Impressions Nouvelles, auprès du réseau de la maison, lors d'événements culturels tels que des salons. Pour ce faire, il faut sortir du bureau, rencontrer de nouvelles personnes et enrichir son carnet d'adresses.
- lecture de manuscrits reçus par la poste (environ 2 par jour ouvrable). La plupart des textes sont refusés, seul un par an passe à travers les mailles du filet.

3.2. Le contrat

○ Implication

[dia 9] Dès que le manuscrit est accepté, il faut établir un contrat pour donner une base légale à cette acceptation. À ce moment, l'auteur est d'accord de confier à l'éditeur son texte pour en faire un livre. En signant ce document, l'auteur cède les droits d'éditer et d'exploiter son manuscrit. Il garde son titre de créateur du texte, mais donne quartier libre à l'éditeur concernant les modalités de publication (fabrication, commercialisation, promotion). Bien entendu, cette liberté n'est pas infinie. Le contrat va la délimiter pour que les deux parties s'y retrouvent. Cela donnera lieu à une véritable négociation. C'est très technique et pointu, un jargon spécifique est utilisé. À chaque maison d'édition, son profil juridique.

○ Contenu

[dia 10] Dans ce document, doivent figurer pour les grandes lignes :

- la rémunération de l'auteur, qui est calculée en fonction de l'espérance de vente de l'ouvrage. Elle est essentiellement perçue en droits d'auteur. Les droits d'auteur signifient qu'un certain pourcentage du prix public du livre hors taxe revient à l'auteur pour chaque exemplaire vendu. Aux Impressions Nouvelles, la fourchette se situe entre 8 et 10 % du prix de vente public hors taxe, soit pour un livre vendu à 20 €, l'auteur reçoit entre 1,5 € et 1,8 €. La différence entre le montant demandé à l'acheteur et le revenu perçu par l'auteur peut paraître abyssale et injuste. Entre les deux extrémités de la chaîne du livre, il existe de nombreux prestataires à rémunérer, soit l'éditeur, le diffuseur-distributeur, l'imprimeur (poste le plus onéreux). Les dépenses liées aux actions promotionnelles (train et hôtel d'un auteur en tournée des librairies par exemple) sont aussi entièrement prises en charge par l'éditeur. Il est le seul à assumer le risque financier que représente la publication d'un texte.
- la durée des droits cédés et l'étendue géographique de cette cession
- la question des droits dérivés, c'est-à-dire les droits de traduction, de réédition en livre de poche, éventuellement d'édition numérique, audio et surtout d'adaptation audiovisuelle
- des infos sur la réalisation technique du livre dont le tirage (en moyenne de 1 200 exemplaires aux Impressions Nouvelles)
- la date de remise du texte définitif à partir de laquelle on pourra lancer les opérations.

○ Interlocuteur

[dia 9] Les Impressions Nouvelles ont l'habitude de signer directement avec les auteurs à l'origine du texte à publier.

3.3. La diffusion

[dia 11] L'étape « diffusion » consiste à informer les libraires des nouvelles parutions et de les inciter à les précommander. C'est une équipe de représentants qui s'en charge au départ des informations que la maison d'édition leur donne en amont, avant même que le texte ne soit mis en page. Ces données sont compilées dans un argumentaire, on y retrouve une version provisoire de la couverture, les métadonnées, un résumé du livre, une biographie de l'auteur et surtout des arguments de vente (qualité éditoriale, notoriété de l'auteur, lien avec un événement littéraire, anniversaire, etc.). L'éditeur donne également des indications concernant le rayon dans lequel placer le livre et à propos de la mise en place, c'est-à-dire le nombre de commandes à atteindre. Nous sommes tenus d'envoyer ces argumentaires 5 mois avant la sortie du livre pour laisser le temps aux représentants de préparer leur tournée.

animation didactique : pour donner une idée concrète aux élèves de ce qu'est un argumentaire, distribuer la fiche produit des *Mots et les Images* de René Magritte disponible en annexe.

3.4. La mise en page

○ Charte graphique

[dia 12] En parcourant le catalogue de n'importe quelle maison d'édition, on peut voir qu'il y a un air de famille entre les ouvrages (au niveau de la typographie, du positionnement des images, etc.). Cela tient au fait que le livre s'intègre au projet d'une maison, qui a son propre logo et sa propre grille de présentation, autrement dit, sa propre charte graphique. Cette situation est encore plus frappante quand il s'agit d'une collection comme Espace Nord, pour laquelle on doit veiller à respecter une certaine homogénéité visuelle.

○ InDesign

[dia 13] Pour mettre en page l'intérieur du livre et la couverture, nous utilisons le logiciel InDesign produit par Adobe Systems. Deux documents sont créés séparément étant donné que ce ne sont pas les mêmes formats.

INTÉRIEUR

→ *Préparation du manuscrit*

[dia 14] Contrairement aux idées reçues, le fichier Word envoyé par l'auteur contenant son texte et quelques indications concernant la structure est loin d'être utilisable en l'état. Un long travail de relecture orthographique, stylistique, syntaxique et linguistique est essentiel avant toute mise en page. Cette étape préliminaire est évidemment discutée avec l'auteur afin de comprendre ses choix et parfois les rationaliser. Le mythe de l'auteur qui ne fait aucune faute et qui rend un texte propre n'est en général qu'une légende.

→ *Lecture d'épreuves*

Une fois le texte maqueté, il est encore possible de le relire et d'y repérer des fautes. Toutefois, à ce stade, il ne s'agit plus de revoir des chapitres entiers, ce qui risquerait de chambouler tout le travail du graphiste, mais de corriger quelques erreurs d'accord, d'usage ou de concordance des temps. Pour cette étape, on ne parlera plus de « manuscrit » mais d'« épreuve », et on reliera sur PDF et non plus dans Word. En fonction du nombre de relecteurs disponibles et de la maniaquerie de l'auteur, on peut avoir jusqu'à 9 épreuves (avec un minimum de 2), avant l'envoi à l'imprimeur et la signature du bon à tirer (épreuve définitive).

COUVERTURE

[dia 15] La confection de la couverture est une étape très importante, c'est la première chose que le lecteur voit avant de prendre connaissance du contenu. Chaque élément est essentiel pour attirer son attention. Le titre doit être clair et précis dès le premier regard, l'illustration de la 1^{re} de couverture ne doit pas être redondante (elle ne doit pas répéter exactement l'intitulé du livre, mais lui apporter un nouvel éclairage), le résumé du contenu présent en 4^e de couverture doit donner envie de découvrir la suite tout en synthétisant le thème et l'originalité de l'approche. Cela peut être un travail long et fastidieux, avec de nombreux brouillons.

3.5. L'impression

[dia 16] Une fois le texte mis en page et bien relu, il est envoyé à un imprimeur qui se charge de créer l'objet livre. Le choix des matériaux va déterminer le prix de l'impression. Les possibilités sont innombrables, des plus avantageuses aux plus coûteuses (couverture

cartonnée ou souple, grande taille, papier glacé, impression en noir et blanc ou en quadrichromie, rabats, dos cousu, etc.).

animation didactique : pour illustrer la variation des coûts, montrer différents livres du catalogue Impressions Nouvelles dont vous trouverez les détails en annexe (disponibles à la vente et au prêt en envoyant un mail à l'adresse info@lesimpressionsnouvelles.com) et demander aux élèves lequel a coûté le plus cher.

RÉPONSES :

L'Âge d'or de la bande dessinée (coordonné par Thierry Bellefroid, 2015) : 4 €/exemplaire (couverture cartonnée, dos cousu, papier glacé, couleurs, grand format)

Pour le roman-photo (de Jan Baetens, 2017) : 2,6 €/exemplaire (couverture souple, papier glacé, couleurs, grande pagination)

Shelter market (de Chantal Montellier, 2017) : 2,5 €/exemplaire (couverture souple, rabats, papier glacé, couleurs, grand format, petite pagination)

Hanska (de Rossano Rosi, 2016) : 1,9 €/exemplaire (couverture souple, noir et blanc, papier bouffant, pas d'illustration, uniquement du texte, petit tirage)

Une histoire de France (de Nathalie Heinich, 2018) : 1,7 €/exemplaire (couverture souple, rabats, papier bouffant, illustrations en noir et blanc, grand tirage permettant une économie d'échelle)

3.6. La distribution

[dia 17] Dès que les livres sont imprimés, ils sont directement livrés par camion à notre distributeur, qui s'occupe de les stocker dans de grands entrepôts, d'envoyer les commandes aux libraires et de gérer les réapprovisionnements. Généralement, c'est le même prestataire qui diffuse et distribue les livres. Pour Les Impressions Nouvelles et Espace Nord, nous travaillons avec Harmonia Mundi basé à Arles (France). La maison d'édition est régulièrement en contact avec son diffuseur/distributeur tout le long de la durée de vie d'un livre. En amont, après la tournée des représentants, elle reçoit les retours du terrain, autrement dit, les commentaires des libraires permettant parfois d'ajuster le tirage du livre. En aval, pour éviter toute rupture de stock, nous sommes tenus informés de l'état des réserves pour savoir si on doit lancer une réimpression.

3.7. La promotion

[dia 18] Le livre ne nous a pas été confié seulement pour qu'on le fabrique, mais pour qu'on le fasse vivre. Et le faire vivre, c'est transmettre à tout le monde l'enthousiasme qui nous a convaincu de l'édition. C'est donc une entreprise de communication. Il faut faire partager une adhésion et donner envie au lecteur de se le procurer. Pour y arriver, les stratégies sont nombreuses :

- [dia 19] contacter la presse (envoi d'un livre en cadeau accompagné d'un communiqué de presse qui valorise les atouts du livre à des journalistes spécialisés dans le domaine traité par le livre). Cette mission vise à informer le journaliste de l'existence du livre et à le pousser à écrire un article dessus ou à inviter l'auteur en interview.
- [dias 20-21-22] faire le buzz sur internet (animation d'un site, envoi d'une newsletter, utilisation des réseaux sociaux)
- [dia 23] organiser des rencontres en librairie ou des conférences
- [dia 24] avoir un stand sur un salon du livre. Les Impressions Nouvelles vont chaque année au Festival international de la bande dessinée d'Angoulême, à la Foire du livre

de Bruxelles, à Livre Paris et au Salon de l'Éducation (uniquement pour Espace Nord).

Les retombées de ces différentes opérations en termes de visibilité du bouquin sont attendues dans les 3 mois qui suivent la parution du livre. Passé ce délai, les espoirs d'être vu diminuent.

Passons maintenant aux spécificités de la collection Espace Nord.

4. Espace Nord

4.1. La programmation

[dia 25] De toutes les étapes de la confection du livre, celle de la programmation chez Espace Nord n'a aucun point commun avec celle des Impressions Nouvelles.

qui ? Tanguy Habrand, le responsable de la collection, et un comité éditorial composé de 11 personnes expertes en littérature francophone de Belgique, se réunissent 4 fois par an.

quoi ? Il s'agit de rendre compte de la littérature francophone de Belgique dans toute sa diversité, tant au niveau des genres que des auteurs, des courants littéraires que des thèmes. Une attention particulière est portée :

- aux grands classiques (historiquement incontournables comme Maeterlinck et Lemonnier),
- aux auteurs facilement étudiables en classe (comme Maurice Carême),
- aux classiques de demain (qui sont déjà emblématiques d'une époque, d'un style, comme Nicolas Ancion ou Caroline Lamarche).

Il y a donc des auteurs du passé et des auteurs vivants encore très actifs dans le milieu littéraire. Nous publions 16 titres par an : 8 nouveautés et 8 titres déjà présents dans la collection mais aujourd'hui épuisés.

quand ? Un an à l'avance.

comment ? À l'ordre du jour des réunions, Tanguy liste les titres à discuter. Ces derniers lui sont parvenus via les auteurs eux-mêmes, via des collaborateurs (professeurs, responsables de centre culturel, libraires, bibliothécaires) qui estiment qu'il y a un manque à combler, via le comité éditorial. Avant la réunion, toutes les personnes présentes doivent prendre connaissance des textes en débat (soit se rafraîchir la mémoire si elles les ont déjà lus, soit les lire en entier). Après discussion, on procède à un vote, et on décide à l'unanimité.

4.2. Le contrat

○ Interlocuteur

[dia 26] Le principe est globalement le même que pour les Impressions Nouvelles. La différence de taille réside dans l'interlocuteur. Pour rappel, Espace Nord ne publie que des textes qui ont déjà été édités dans d'autres maisons d'édition. La collection négocie dès lors les droits de reproduction en poche la plupart du temps avec la structure éditoriale qui s'est chargée de la première édition du livre. Cette étape est souvent coûteuse, car les maisons d'édition cèdent rarement gratuitement. Il arrive même que nous devions renoncer à la publication d'un titre car le montant demandé est trop élevé. Une exception à la règle : lorsque la maison d'édition n'existe plus car elle a fait faillite ou a arrêté son activité. Dans ce cas précis, l'auteur peut reprendre ses droits et traiter directement avec Espace Nord. Notez

toutefois que, comme expliqué plus haut, Espace Nord réédite beaucoup d'auteurs du passé. C'est alors avec les ayants droit que nous signons le contrat. L'ayant droit est la personne détenant un droit du fait de son lien avec l'auteur. C'est généralement un membre de la famille (exemple : Ingrid Thelen, veuve d'André-Marcel Adamek, mort en 2011). Et quand l'auteur est mort depuis 70 ans, il tombe dans le domaine public et nous ne devons plus nous inquiéter de signer quelque contrat (ex. : Charles De Coster, mort en 1879, il y a 139 ans).

animation didactique : pour montrer aux élèves quelle maison d'édition est contactée pour la négociation des droits d'exploitation en poche, chercher dans sa propre bibliothèque la première édition d'un titre réédité dans la collection.

Exemple : *Circuit* de Charly Delwart est d'abord paru au Seuil.

4.3. La diffusion

[dia 27] La collection est soumise aux mêmes exigences que Les Impressions Nouvelles.

4.4. La mise en page

○ Charte graphique

[dia 28] Comme précisé précédemment, l'identité graphique de la collection est très forte, en raison de quelques systématismes (cf. nouvelle identité graphique de novembre 2018) :

- pour la 1^{re} de couverture : typo différente pour l'auteur/le titre/le genre regroupés dans le coin supérieur gauche, logo avec le cachet Espace Nord, illustration en pleine page, etc.
- pour la 4^e de couverture : même disposition du bloc relatif à l'auteur/le titre/le genre qu'en 1^{re} de couverture, ajout du nom du postfacier, résumé du livre et biographie de l'auteur justifiés à gauche, métadonnées et code-barres en bas à gauche, etc.
- pour l'intérieur : pages de titre et de crédit organisées de la même manière, texte/postface/éléments bio-bibliographiques/bibliographie toujours dans le même ordre, même marges, même début de chapitre, alinéa, etc.

animation didactique : mettre à la disposition des élèves plusieurs titres Espace Nord différents et leur demander de trouver les marqueurs graphiques récurrents qui sont propres à la collection.

○ InDesign

INTÉRIEUR

Le fonctionnement est presque similaire à ce qui se fait aux Impressions Nouvelles à une exception près : la préparation du manuscrit. Étant donné que le texte a déjà été édité ailleurs, il est déjà très propre quand on le met en page. On peut se contenter de 2 relectures d'épreuves (pour vérifier la nouvelle maquette ou les coquilles).

COUVERTURE

[dia 29] Comme pour Les Impressions Nouvelles, le choix d'une couverture est capital et peut changer au fil du temps, en fonction des modes et des envies. Au moment de la réédition de *La Mort de Napoléon* de Simon Leys, nous voulions faire table rase de ce qui avait déjà été fait et bousculer les codes en proposant une illustration enfantine trompant le côté noir du titre. L'accueil fut très favorable. Aujourd'hui, 3 ans après, nous serions tentés de revenir à

quelque chose de plus sérieux, introspectif, avec une illustration plus allusive (on ne voit que le crâne et le chapeau de Napoléon) mais toujours un peu ludique avec la mèche de Napoléon qui se lève. Cette dernière piste nous a été soufflée par le libraire du Dernier Quartier général de Napoléon à Waterloo qui a eu des retours de terrain plus mitigés que nous concernant la couverture actuelle. La réflexion est en cours.

4.5. L'impression

[dia 30] Alors que, pour Les Impressions Nouvelles, nous changeons la forme du livre en fonction du fond ; chez Espace Nord, nous ne disposons de presque aucune marge de manœuvre pour faire varier l'objet livre. D'un ouvrage à l'autre, nous gardons les mêmes caractéristiques formelles. Cela tient à deux raisons : 1. pour maintenir l'effet de collection, c'est-à-dire une harmonie graphique au sein de tout le catalogue, 2. pour répondre aux exigences du format de poche (petite taille et prix bas). Ce sera toujours la même dimension (12 x 18,5 cm), le même papier de couverture (souple, mat avec vernis sélectif). Nous faisons juste varier le grammage du papier intérieur en fonction du nombre de pages pour que les livres gardent presque toujours la même épaisseur peu importe leur pagination.

animations didactiques :

a) pour illustrer le peu de variations dans les caractéristiques formelles des livres Espace Nord, distribuer aux élèves les devis des *Fables de Pitje Schramouille* et de *La Chine, la mer, la littérature* (accessibles en annexe) dont les paginations sont différentes. Nous changeons de papier à partir des de 200 pages.

b) pour comprendre l'impact que le grammage du papier a sur l'épaisseur du livre, apporter deux impressions sur des papiers différents de *Mon voisin c'est quelqu'un* de Vincent Engel qui compte 208 pages (disponibles en prêt en envoyant un mail à l'adresse info@espacenord.com).

4.6. La distribution

[dia 31] Rien ne change pour Espace Nord concernant cette étape.

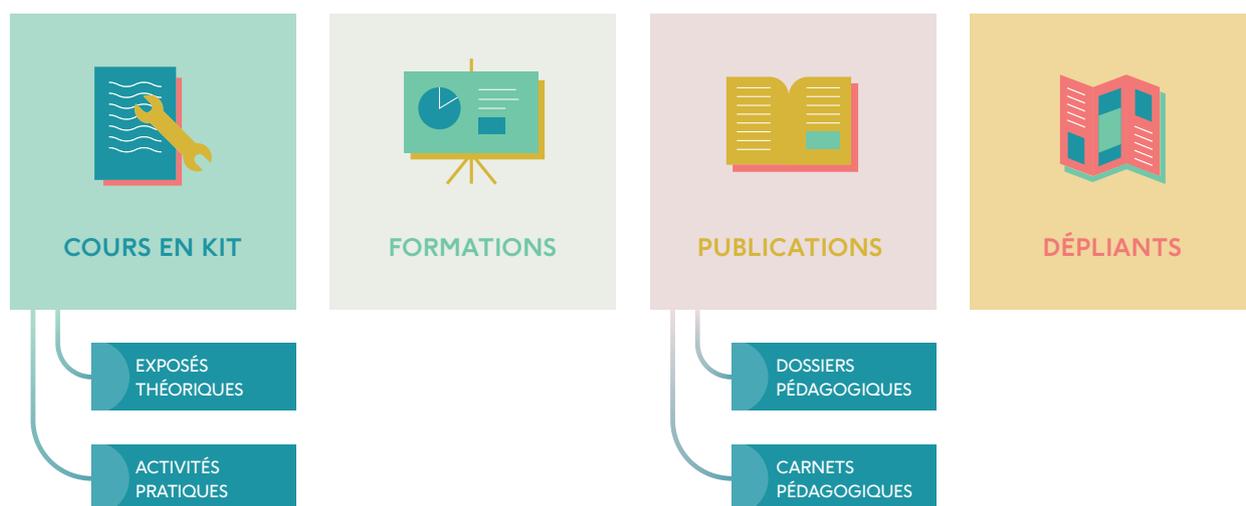
4.7. La promotion

[dia 32] Étant donné que le travail de promotion a déjà été fait lors de la première édition du texte, il est difficile de passer par les mêmes canaux lors de la réédition en Espace Nord, au risque de se répéter auprès de nos interlocuteurs. Nous sommes évidemment présents sur le net.

[dia 33] Mais nous concentrons surtout nos efforts en promotion à convaincre les professeurs de français de lire de la littérature belge en classe. Pour ce faire, nous réalisons des dossiers pédagogiques et organisons des séquences de cours en kit, des formations professionnelles ou des animations sur les foires et salons.

Découvrez l'offre didactique de la collection sur l'espace pédagogique du site

www.espacenord.com !



Des outils téléchargeables **gratuitement** à destination
des professeurs de français du secondaire.